ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Ministre de la Défense nationale, le 11 février 1993, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "établissant l'allocation pour ration de vivres, l'indemnité de hors-ménage, les modalités d'octroi des titres de transport et le paiement de la solde et du supplément de solde", a donné le 1er mars 1993 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, op 11 februari 1993 door de Minister van Landsverdediging verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "tot vaststelling van de toelage voor levensmiddelenrantsoen, de buitenmenagevergoeding, de nadere regelen inzake toekenning van de vervoerbewijzen en de betaling van de soldij en de soldijbijslag", heeft op 1 maart 1993 het volgend advies gegeven :

Examen du texte.

Préambule.

Alinéa 1er.

L’alinéa doit être rédigé comme suit :

"Vu la loi du 19 décembre 1980 relative aux droits pécuniaires des militaires, notamment les articles 2, § 2, 5, § 2, alinéa 2, et 6, § 1er;".

Alinéa 5.

Cet alinéa doit être omis; en effet, l’avis de la commission consultative du personnel militaire des forces terrestre, aérienne et navale n’est pas requis en l’espèce puisqu’il s’agit d’un projet qui ne concerne que le personnel soldé.

Alinéas 6 et 7.

Il faut compléter ces alinéas par la mention de la date à laquelle les accords ont été donnés, c’est-à-dire le 30 décembre 1992.

En outre, le texte néerlandais de l'alinéa 7 devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Dispositif.

Article 2.

1. Le texte néerlandais du paragraphe 1er devrait être rédigé en tenant compte des observations qui sont faites dans la version néerlandaise du présent avis.

2. Dans la version française du paragraphe 2, alinéa 2, 4°, mieux vaut écrire :

"... au tableau 3, des denrées de substitution peuvent être acquises suivant les règles fixées par le chef d'état-major de la force navale".

Article 3.

1. La division d'un article en paragraphes ne se justifie pas lorsque chacun de ceux-ci ne comporte qu'un alinéa.

L’observation vaut également pour l’article 4.

2. Le texte néerlandais du paragraphe 1er, 2°, devenant l’alinéa 1er, 2°, devrait être rédigé en tenant compte des observations qui sont faites dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 4.

1. Le texte néerlandais de la phrase liminaire du paragraphe 1er, devenant l’alinéa 1er, devrait être rédigé en tenant compte de l’observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

2. Au paragraphe 2, devenant l’alinéa 2, on écrira :

"Sont compris dans la catégorie visée à l’alinéa 1er, 1°, le ...".

3. Le texte néerlandais du paragraphe 3, devenant l’alinéa 3, devrait être rédigé en tenant compte de l’observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 5.

1. Il y a lieu d'omettre tous les tirets.

2. Le texte néerlandais du paragraphe 1er, dernier alinéa, devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 9.

Le 4° doit mentionner les modifications apportées à l'arrêté du 20 août 1985 par les arrêtés cités aux 5°, 6°, 7°, 8°, et 9°. Il convient dès lors d'omettre l'énumération figurant aux 5° à 9°.

Article 10.

Le texte néerlandais du 1° et du 2° devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Observation finale.

Le texte de l'arrêté gagnerait en clarté si la rédaction en était améliorée. Il en va de même du texte néerlandais des tableaux annexés.

Onderzoek van de tekst.

Aanhef.

Eerste lid.

Het lid behoort als volgt te worden geredigeerd :

"Gelet op de wet van 19 december 1980 betreffende de geldelijke rechten van de militairen, inzonderheid op de artikelen 2, § 2, 5, § 2, tweede lid, en 6, § 1;".

Vijfde lid.

Dit lid behoort te vervallen; het advies van de commissie van advies voor het militair personeel van de land-, de lucht- en de zeemacht is in het onderhavige geval immers niet vereist, aangezien het gaat om een ontwerp dat alleen betrekking heeft op het personeel dat een soldij geniet.

Zesde en zevende lid.

Deze leden behoren te worden aangevuld met de datum waarop de Ministers zich akkoord hebben verklaard, namelijk 30 december 1992.

Voorts schrijve men in het zevende lid "de Minister van Ambtenarenzaken" in plaats van "de Ministers van Openbaar Ambt".

Bepalend gedeelte.

Artikel 2.

1. In paragraaf 1 vervange men het woord "ranstoen" door het woord "rantsoen". Voorts schrijve men "zorgt voor" in plaats van "instaat voor".

2. In de Franse tekst van paragraaf 2, tweede lid, 4°, zou het beter zijn te schrijven :

"... au tableau 3, des denrées de substitution peuvent être acquises suivant les règles fixées par le chef d'état-major de la force navale".

Artikel 3.

1. Er is geen grond om een artikel in paragrafen te verdelen, wanneer elk ervan slechts één lid bevat.

Deze opmerking geldt ook voor artikel 4.

2. In paragraaf 1, 2°, die het eerste lid, 2°, wordt, schrijve men "naleving" in plaats van "observantie", alsook "eredienst" in plaats van "cultus".

Artikel 4.

1. In de inleidende volzin van paragraaf 1, die het eerste lid wordt, schrijve men "ingedeeld" in plaats van "gerangschikt".

2. In paragraaf 2, die het tweede lid wordt, schrijve men :

"Tot de categorie genoemd in het eerste lid, 1°, worden gerekend de militairen die behoren tot een in België gelegerde eenheid, de militairen die in zo'n eenheid in onderhoud geplaatst zijn of erbij gedetacheerd alsook de militairen die dienst doen aan boord van ...".

3. Paragraaf 3, die het derde lid wordt, zou uit het oogpunt van de taal geredigeerd moeten worden naar het voorbeeld van paragraaf 2, die het tweede lid wordt.

Artikel 5.

1. Alle streepjes dienen te vervallen.

2. In het laatste lid van paragraaf 1 schrijve men : "... of naar de Belgische strijdkrachten in Duitsland". Dezelfde opmerking geldt voor het laatste lid van paragraaf 2.

Artikel 9.

In 4° behoren de wijzigingen te worden vermeld die aangebracht zijn in het besluit van 20 augustus 1985 door de in 5°, 6°, 7°, 8° en 9° vermelde besluiten. De opsomming onder 5° tot 9° dient te vervallen.

Artikel 10.

In 1° en 2° schrijve men "lid" in plaats van "alinea".

Slotopmerking.

De tekst van het besluit zou aan duidelijkheid winnen, indien de redactie verbeterd zou worden.

Ook het taalgebruik in de bijgaande tabellen is op een aantal punten voor verbetering vatbaar.

La chambre était composée de		De kamer was samengesteld uit
Messieurs : C.-L. CLOSSET,		président de chambre,
de Heren :		kamervoorzitter,
	R. ANDERSEN,	conseillers d'Etat,
	J. MESSINNE,	staatsraden,
	P. GOTHOT,	assesseurs de la section de législation,
	J. van COMPERNOLLE,	assessoren van de afdeling wetgeving,
Madame :	J. GIELISSEN,	greffier assumé,
Mevrouw :		toegevoegd griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. R. ANDERSEN.

Le rapport a été présenté par M. C. MENDIAUX, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. J.-L. PAQUET, référendaire adjoint.

Het verslag werd uitgebracht door de H. C. MENDIAUX, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. J.-L. PAQUET adjunct-referendaris.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J. GIELISSEN.

C.-L. CLOSSET.